

## Dino Buzzati: La boutique del Mistero, Ed. Mondadori, 1968

### I topi

lieto/a: fröhlich

affiorare: an die Oberfläche kommen

parvero, p.rim. di "parere, parso": scheinen

il grattamento: Kratzen

sgusciare: (heraus-, hindurch-)schlüpfen

il cassettone: Kommode

goffo/a: ungeschickt, schwerfällig, linkisch, unbeholfen

schiacciare: zerdrücken, zertreten

134: il sorcio: Maus

fare caso: achtgeben, darauf achten

la molla: (Metall-)Feder

evasivo/a: ausweichend

fare le carte: Karten geben (beim Spiel)

lo strido: Schrei, Gekreisch

la trappola: Falle

soriano/a: syrisch; gatto soriano: getigerte Katze

la scorpacciata: Schlemmerei, Festessen

la penuria: Knappheit, Mangel, Not

il miccio: Katze

alacre (agg.): lebhaft, munter, eifrig

cascante (agg.): hinfällig

135: smorto/a: leichenblass, farblos, fahl

guizzare: hervorschiessen, flitzen

celere (agg.): schnell, geschwind

privo/a di: ohne

sparuto/a: schwächlich, hager, abgezehrt

mettere il muso: böses Gesicht aufsetzen

positivo/a: feststehend, tatsächlich, wirklich

la talpa: Maulwurf

ispido/a: struppig, borstig, rau

lo strepito: Lärm, Geschrei, Getöse

la soffitta: Dachboden, Dachkammer

stentare a fare qc.: etw. mit Mühe tun; kaum dazukommen, etw. zu tun

il provvedimento: (Vorsichts-)Massnahme, Prävention, Vorkehrung

scurirsi (isco): sich verfinstern (scuro/a: finster, dunkel)

insorgere (insorto): sich empören, dazwischenkommen

136: il quarantotto: *casino, confusione, chiasso, rumore*

il soffitto: Zimmerdecke

la pantegana: Ratte

la fissazione: fixe Idee, Tick, Fimmel

sbalordito/a: fassungslos, bestürzt, erstaunt

mite (agg.): sanft

primogenito/a: Erstgeborene/r

la setola: Borste

lo stecco: Zweig, Reisig

far fuori: *uccidere*, töten

il miagolio: Miauen

il putiferio: Krawall, Radau, Höllenlärm

il ciuffo: Haarbüschel  
l'assillo: Raubfliege, Stachel, Belastung, Druck  
137: tenere buono: bei guter Laune halten  
la botola: Klapptür, Falltür  
il portello: Schauklappe  
sussurrare: (zu)flüstern  
la fogna: Abwasserkanal, Kloake, Senkgrube  
il brusìo: Brausen, Geflüster, Stimmengewirr  
cupo/a: tief, hohl, dunkel  
il fremito: Beben, Brausen  
il rombo: Donner, Getöse, Brausen  
sordo/a: dumpf  
frammezzo: inmitten, darunter, dazwischen  
acuto/a: hoch  
il brivido: Schauern, Schaudern  
la caverna: Höhle, Gruft  
il brulichio: Wimmeln  
accavallarsi: sich drängen, sich jagen  
smanioso/a: rasend, begierig  
il vortice: Wirbel, Strudel  
laido/a: ekelhaft, widerlich  
il tonfo: dumpfer Knall/Aufprall  
138: la strana voce: merkwürdiges Geräusch  
i viveri: Lebensmittel  
lo schiavo, la schiava: Sklave, Sklavin  
intravedere: ungenau sehen, kurz erblicken  
il/la pezzente: Bettler/in, Lumpengesindel  
rimestare: (um)rühren  
il calderone: Kessel  
il grappolo: Traube, hier: Haufen  
fetido/a: stinkend, schändlich, gemein  
incitare: anspornen  
avido/a: gierig  
afflitto/a: betrübt, traurig